



# GIMA

PROFESSIONAL MEDICAL PRODUCTS

**TEST STERILIZZAZIONE DI TIPO 5**  
**TYPE 5 STEAM INTEGRATOR**  
**INTÉGRATEUR À VAPEUR DE TYPE 5**  
**INTEGRADOR DE VAPOR TIPO 5**  
**INTEGRADOR QUÍMICO A VAPOR TIPO 5**  
**DAMPFINTEGRATOR TYP 5**  
**PARNÍ INTEGRÁTOR TYP 5**  
**ΣΥΣΚΕΥΗ ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΗΣ ΑΤΜΟΥ**  
**ΤΥΠΟΣ 5**  
**TYPE 5 STEAM INTEGRATOR**  
**ТΥПІН 5 НӨҮРҮНТЕГРААТТОРИ**

**STEAM INTEGRATOR TIP 5**  
**5 TÍPUSÚ GŐZ INTEGRÁTOR**  
**INTEGRATOR PAROWY TYP 5**  
**INTEGRATOR PENTRU STERILIZARE CU**  
**ABURI TIP 5**  
**TYPE 5 STOOMINTEGRATOR**  
**TYP 5 PARNÝ INTEGRÁTOR**  
**TYPE 5 DAMPINTEGRATOR**  
**ИП 5 ПΑΡΕΗ ΙΗΤΕΓΡΑΤΟΡ**  
**5 TIPO STERILIZAVIMO TESTAS**

دامج البخار من النوع 5

- Manuale d'uso e manutenzione
- Use and maintenance book
- Instructions de fonctionnement et entretien
- Manual de uso y mantenimiento
- Manual de uso e manutenção
- Betriebs und wartungs anweisungen
- Návod k použití a údržbě

- Εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης
- Instruktions för användning och underhåll
- Käyttö- ja huolto-ohjeet
- Priručnik za uporabu i održavanje
- Kezelési és karbantartási útmutató
- Instrukcje użytkowania i konserwacji

- Manual de utilizare și întreținere
- Instructies voor gebruik en onderhoud
- Návod na použitie a údržbu
- Brugs- og vedligeholdelsesvejledning
- Audojimo ir priežiūros instrukcijos
- تعليمات الاستخدام والصيانة

**ATTENZIONE:** Gli operatori devono leggere e capire completamente questo manuale prima di utilizzare il prodotto.

**ATTENTION:** The operators must carefully read and completely understand the present manual before using the product.

**AVIS:** Les opérateurs doivent lire et bien comprendre ce manuel avant d'utiliser le produit.

**ATENCIÓN:** Los operadores tienen que leer y entender completamente este manual antes de utilizar el producto.

**CUIDADO:** Os operadores devem ler e compreender este manual completamente antes de usar o produto.

**VORSICHT:** Bediener müssen dieses Handbuch vollständig lesen und verstehen, bevor sie das Produkt verwenden.

**POZOR:** Obsluha si musí před použitím výrobku přečíst a porozumět tomuto návodu.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Οι χειριστές πρέπει να διαβάσουν και να κατανοήσουν πλήρως αυτό το εγχειρίδιο πριν

από τη χρήση του προϊόντος.

**FÖRSIKTIGHET:** Operatörer måste läsa och förstå denna manual helt innan de använder produkten.

**VAROITUS:** Käyttäjien on luettava ja ymmärrettävä tämä käsikirja kokonaan ennen tuotteen käyttöä.

**OPREZ:** Operateri moraju u potpunosti pročitati i razumjeti ovaj priručnik prije korištenja proizvoda.

**VIGYÁZAT:** A kezelőknek el kell olvasniuk és meg kell értenük ezt a kézikönyvet a termék használatához.

**UWAGA:** Operatorzy muszą w całości przeczytać i zrozumieć niniejszą instrukcję przed użyciem produktu.

**ATENȚIE:** Operatorii trebuie să citească și să înțeleagă complet acest manual înainte de a utiliza produsul.

**LET OP:** Operators moeten deze handleiding volledig lezen en begrijpen voordat ze het product gebruiken.

**UPOZORNENIE:** Obsluha si musí pred použitím

produktu prečítať a úplne pochopiť tento návod.

**UWAGA:** Operatorzy muszą w całości przeczytać i zrozumieć niniejszą instrukcję przed użyciem produktu.

**ATENȚIE:** Operatorii trebuie să citească și să înțeleagă complet acest manual înainte de a utiliza produsul.

**LET OP:** Operators moeten deze handleiding volledig lezen en begrijpen voordat ze het product gebruiken.

**UPOZORNENIE:** Obsluha si musí pred použitím produktu prečítať a úplne pochopiť tento návod.

**FORSIGTIG:** Operatører skal læse og forstå denne manual fuldstændigt, før produktet tages i brug.

**ВНИМАНИЕ:** Операторите трябва да прочетат и разберат изцяло това ръководство, преди да използват продукта.

**JSPEJIMAS:** Prieš naudodami gaminį, operatoriai turi perskaityti ir suprasti šį vadovą.

## GIMA 35953



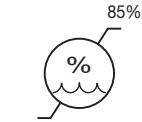
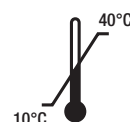
**SP Medikal San Ltd. Sti**  
 Deliklikaya Mah. Cubuklu Cad. 39  
 Arnavutkoy Istanbul Turkey  
 info@spmedikal.com  
 Made in Turkey

REF

105.103.0500



**Gima S.p.A.**  
 Via Marconi, 1 - 20060 Gessate (MI) Italy  
 gima@gimaitaly.com - export@gimaitaly.com  
[www.gimaitaly.com](http://www.gimaitaly.com)



**Figyelmeztetések:**

A termékek kézhezvételekor kérjük, ellenőrizze, hogy a csomagolás sértetlen-e és győződjön meg az anyagok lejáratí idejéről.

**Bevezetés:**

Ez az indikátor egy különleges, nem cellulóz szalagból és egy különleges jelölő gőz tintából áll, amely gőzsterilizálási körülmények között a végszínre vált. Az indikátort nem mérgező, nehézfémektől mentes tinták használatával fejlesztették ki. További részletekért lásd a műszaki adatlapot.

Az indikátor méretei: 55 mm x 25 mm.

Az 5. típusú gőz integrátorból következethetünk a tartó vagy tasak és tartalmának sterilítésára.

**Használati javaslatok:**

Ez az indikátor a steril csomagolóanyagokba csomagolt tasakok, tálcák és kosarak belsejében, valamint a műszertartályok belsejében használható a helyi gőzsterilizálás körülményeinek ellenőrzésére.

**Rendeltetésszerű használat:**

Ez az indikátor a gőzsterilizálási ciklusok vizsgálatára javasolt.

**Figyelem:**

Ne használja ezt az indikátort más típusú, más sterilizálási értékkel rendelkező sterilizáló ciklusokkal. (A sterilizálási értékhez lásd a tényleges terméket)

Minden, a gőz integrátorral kapcsolatos súlyos balesetet jelenteni kell a gyártónak.

**Használati utasítás:**

Helyezze az indikátort a tasak, csomag, kosár vagy tartó belsejébe a sterilizálandó anyagokkal együtt.

Az indikátort tartsa távol a tárgy aljától, hogy a kondenzvíz ne befolyásolja az eredményeket.

Az olyan szilárd rendszerekben, mint a tartók, minden egyes sarokba helyezzen egy indikátort, de legalább két, átlósan egymással szemben lévő sarokba, hogy meggyőződjön arról, hogy a gőz elérte a legkritikusabb pontokat azon a helyeken. A tasakokat oldalirányban / függőlegesen helyezze el annak érdekében, hogy a műanyag fólia oldal ne blokkolja a papír hátoldalát, amely befolyásolhatja a sterilizáló anyag hatását.

**Az eredmények értelmezése:**

Ha az indikátor a termékre nyomtatott, hivatkozási végszínre vált, az azt jelzi, hogy a folyamat elérte a megfelelő állapotot és a sterilizálás sikeres volt. Ha egy vagy több sterilizálási paramétert nem ért el a folyamat, az indikátor nem vált a teljes végszínre. Az utóbbi esetben az anyagok/műszerek nem sterilek és újra el kell végezni az eljárást.

**Tárolási feltételek:**

Kérjük, vegye figyelembe a termék címkéjén található tárolási feltételeket. Az SP Medikal csak akkor garantálja a termék szabványnak való megfelelését a lejáratí időn belül, ha betartották a tárolási feltételeket.

Ne tegye ki a gőz integrátorokat sterilizáló anyagoknak vagy bármilyen típusú, egyéb vegyi anyagoknak.

**Szabványoknak való megfelelés:**

Az indikátorok megfelelnek az ISO 11140-1:2014 szabványnak.

**Eltarthatósági idő:**

Az indikátorok eltarthatósági ideje korlátozott, a javasolt körülmények között kell őket tárolni. A gyártási idő és a tételszám a csomagolás címkéjén található.

**GIMA JÓTÁLLÁSI FELTÉTELEK**

A 12 hónapos Gima B2B standard jóttállás érvényes.

Simboli / Symbols / Symboles / Símbolos / Símbolos / Symbolen /  
 συμβόλων / Symbolů / Symboler / Selitys / Simbola / Jelentés / Deklaraciji  
 / Simboluri / Symbolen / Symbolov / Erklæringer / Символи /  
 حرف او رمز:

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p><b>IT</b> - Leggere le istruzioni per l'uso <b>GB</b> - Consult instructions for use <b>FR</b> - Consulter les instructions d'utilisation <b>ES</b> - Consultar las instrucciones de uso <b>PT</b> - Consulte as instruções de uso <b>DE</b> - Gebrauchsanweisung beachten <b>GR</b> - Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης <b>PL</b> - Przeczytaj instrukcje użytkowania <b>CZ</b> - Přečtěte si návod k použití <b>SE</b> - Läs bruksanvisningen <b>FI</b> - Lue käyttöohjeet <b>SI</b> - Preberite navodila za uporabo <b>SK</b> - Prečítajte si návod na použitie <b>RO</b> - Citiți instrucțiunile de utilizare <b>NL</b> - Lees de gebruiksaanwijzing <b>HR</b> - Pročitajte upute za uporabu <b>HU</b> - Olvassa el a használati utasításokat <b>DK</b> - Se brugsvejledningen <b>BG</b> - Прочетете инструкциите за употреба <b>LT</b></p> <p><b>SA</b> - اقرأ بدقة وحرص تعليمات الاستخدام</p>                                                                      |
|  | <p><b>IT</b> - Conservare in luogo fresco ed asciutto <b>GB</b> - Keep in a cool, dry place <b>FR</b> - À conserver dans un endroit frais et sec <b>ES</b> - Conservar en un lugar fresco y seco <b>PT</b> - Armazenar em local fresco e seco <b>DE</b> - An einem kühlen und trockenen Ort lagern <b>CZ</b> - Skladujte na větraném a suchém místě <b>GR</b> - Διατηρείται σε δροσερό και στεγνό περιβάλλον <b>SE</b> - Förvara på svalt och torrt ställe <b>FI</b> - Säilytä kuivassa ja viileässä <b>HR</b> - Čuvati na hladnom i suhom mjestu <b>HU</b> - Száraz, hűvös helyen tárolandó <b>PL</b> - Przechowywać w suchym miejscu <b>RO</b> - A se păstra într-un loc răcoros și uscat <b>NL</b> - Koel en droog opslaan <b>SK</b> - Skladujte na chladnom a suchom mieste <b>DK</b> - Opbevares køligt og tørt <b>BG</b> - Да се съхранява на хладно и сухо място <b>LT</b> - Laikyti vėsioje ir sausoje vietoje</p> <p><b>SA</b> - يحفظ في مكان بارد وجاف</p>             |
|  | <p><b>IT</b> - Codice prodotto <b>GB</b> - Product code <b>FR</b> - Code produit <b>ES</b> - Código producto <b>PT</b> - Código produto <b>DE</b> - Erzeugniscode <b>CZ</b> - Kód výrobku <b>GR</b> - Κωδικός προϊόντος <b>SE</b> - Produktkod <b>FI</b> - Tuotekoodi <b>HR</b> - Šifra proizvoda <b>HU</b> - Termékkód <b>PL</b> - Numer katalogowy <b>RO</b> - Cod produs <b>NL</b> - Productcode <b>SK</b> - Kód výrobku <b>DK</b> - Produktkode <b>BG</b> - Код на продукта <b>LT</b> - Prekės kodas</p> <p><b>SA</b> - كود المنتج</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|  | <p><b>IT</b> - Data di scadenza <b>GB</b> - Expiration date <b>FR</b> - Date d'échéance <b>ES</b> - Fecha de caducidad <b>PT</b> - Data de validade <b>DE</b> - Ablaufdatum <b>CZ</b> - Datum ukončení platnosti <b>GR</b> - Ημερομηνία λήξεως <b>SE</b> - Utgångsdatum <b>FI</b> - Viimeinen voimassaolopäivä <b>HR</b> - Datum isteka <b>HU</b> - Lejárati dátum <b>PL</b> - Data ważności <b>RO</b> - Valabil până la data dei <b>NL</b> - Vervaldatum <b>SK</b> - Dátum expirácie <b>DK</b> - Udløbsdato <b>BG</b> - Срок на годност <b>LT</b> - Galiojimo laikas</p> <p><b>SA</b> - تاريخ انتهاء الصلاحية</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|  | <p><b>IT</b> - Conservare al riparo dalla luce solare <b>GB</b> - Keep away from sunlight <b>FR</b> - À conserver à l'abri de la lumière du soleil <b>ES</b> - Conservar al amparo de la luz solar <b>PT</b> - Guardar ao abrigo da luz solar <b>DE</b> - Vor Sonneneinstrahlung geschützt lagern <b>CZ</b> - Skladujte mimo sluneční světlo <b>GR</b> - Κρατήστε το μακριά από ηλιακή ακτινοβολία <b>SE</b> - Skyddas från solljus <b>FI</b> - Säilytä auringonvalolta suojassa <b>HR</b> - Čuvati zaštićeno od sunčeve svjetlosti <b>HU</b> - Napfénytől védve tárolandó <b>PL</b> - Przechowywać z dala od światła słonecznego <b>RO</b> - A se păstra ferit de razele soarelui <b>NL</b> - Afgeschermd van zonlicht opslaan <b>SK</b> - Skladujte mimo slnečného svetla <b>DK</b> - Må ikke udsættes for sollys <b>BG</b> - Да се съхранява на място, защитено от слънчева светлина <b>LT</b> - Saugoti nuo saulės spindulių</p> <p><b>SA</b> - يحفظ بعيداً عن ضوء الشمس</p> |

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p><b>IT</b> - Fabbricante <b>GB</b> - Manufacturer <b>FR</b> - Fabricant <b>ES</b> - Fabricante <b>PT</b> - Fabricante <b>DE</b> - Hersteller <b>CZ</b> - Výrobce <b>DK</b> - Fabrikant <b>GR</b> - Παραγωγός <b>FI</b> - Valmistaja <b>HR</b> - Proizvođač <b>HU</b> - Gyártó <b>PL</b> - Producent <b>NL</b> - Fabrikant <b>RO</b> - Producător <b>SI</b> - Proizvajalec <b>SK</b> - Výrobca <b>SE</b> - Tillverkare <b>BG</b> - Производител <b>LT</b> - Gamintojas <b>LV</b> - Ražotājs <b>EE</b> - Tootja</p> <p><b>SA</b> - الشركة المصنعة</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|    | <p><b>IT</b> - Data di fabbricazione <b>GB</b> - Date of manufacture <b>FR</b> - Date de fabrication <b>ES</b> - Fecha de fabricación <b>PT</b> - Data de fabrico <b>DE</b> - Herstellungsdatum <b>CZ</b> - Datum výroby <b>GR</b> - Ημερομηνία παραγωγής <b>FI</b> - Valmistuspäivämäärä <b>HR</b> - Datum proizvodnje <b>HU</b> - Gyártás dátuma <b>PL</b> - Data produkcji <b>NL</b> - Productiedatum <b>RO</b> - Data fabricației <b>SK</b> - Dátum výroby <b>DK</b> - Fabrikationsdato <b>SE</b> - Tillverkningsdatum <b>BG</b> - Дата на производство <b>LT</b> - Pagaminimo data</p> <p><b>SA</b> - تاريخ التصنيع</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|    | <p><b>IT</b> - Numero di lotto <b>GB</b> - Lot number <b>FR</b> - Numéro de lot <b>ES</b> - Número de lote <b>PT</b> - Número de lote <b>DE</b> - Chargennummer <b>CZ</b> - Číslo šarže <b>GR</b> - Αριθμός παρτίδας <b>SE</b> - Satsnummer <b>FI</b> - Eränumero <b>HR</b> - Broj serije <b>HU</b> - Tételszám <b>PL</b> - Kod partii <b>RO</b> - Număr de lot <b>NL</b> - Partijnummer <b>SI</b> - Številka partije <b>SK</b> - Číslo šarže <b>DK</b> - Batchnummer <b>BG</b> - Номер на партида <b>LT</b> - Partijos numeris</p> <p><b>SA</b> - رقم الدفعة</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|   | <p><b>IT</b> - Attenzione - Leggere e seguire attentamente le istruzioni (avvertenze) per l'uso <b>GB</b> - Caution - read instructions (warnings) carefully <b>FR</b> - Attention - lisez attentivement les instructions (avertissements) <b>ES</b> - Precaución - lea las instrucciones (advertencias) cuidadosamente <b>PT</b> - Cuidado - leia as instruções (avisos) cuidadosamente <b>DE</b> - Achtung - Anweisungen (Warnungen) sorgfältig lesen <b>CZ</b> - Pozor - Pečlivě si přečtěte a dodržujte pokyny (varování) k použití <b>GR</b> - Προσοχή - διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες (ειδοτήσεις) <b>SE</b> - Varsamhet - läs anvisningarna (varningar) noga <b>FI</b> - Huomio - Lue käyttöohjeet (varoitukset) ja noudata niitä huolellisesti <b>HR</b> - Pozor - Pročitajte i pažljivo slijedite upute (upozorenja) za upotrebu <b>HU</b> - Figyelem - Figyelmesen olvassa el és kövesse a használati utasításokat (figyelmeztetéseket) <b>PL</b> - Ostrzeżenie - Zobacz instrukcję obsługi <b>RO</b> - Atenție - Citiți și respectați cu atenție instrucțiunile (avertismentele) de utilizare <b>NL</b> - Opgelet - Lees en volg aandachtig de gebruiksaanwijzing (waarschuwingen) <b>SK</b> - Pozor - Pozorne si prečítajte a dodržiavajte pokyny na použitie (výstrahy) <b>DK</b> - Forsigtig - Læs instruktioner (advarsler) omhyggeligt <b>BG</b> - Внимание: Прочетете внимателно и спазвайте стриктно инструкциите (предупрежденията) за употреба <b>LT</b> - Dėmesio - perskaitykite ir atidžiai laikykitės naudojimo instrukcijų (įspėjimų).</p> <p><b>SA</b> - الحذر - قراءة التعليمات (التحذيرات) بعناية</p> |
|  | <p><b>IT</b> - Limite di temperatura <b>GB</b> - Temperature limit <b>FR</b> - Limite de température <b>ES</b> - Límite de temperatura <b>PT</b> - Limite de temperatura <b>DE</b> - Temperaturgrenzwert <b>CZ</b> - Uchovávejte při teplotě mezi a °C <b>GR</b> - Διατηρείται μεταξύ -10 και 49°C <b>SE</b> - Lagras mellan och °C <b>FI</b> - Säilytyslämpötila -10/49°C <b>HR</b> - Čuvati između i °C <b>HU</b> - és °C között tárolandó <b>PL</b> - Przechowuj pomiędzy i °C <b>RO</b> - A se păstra la temperaturi cuprinse între și °C <b>NL</b> - Bewaren tussen en °C <b>SK</b> - Uchovávať pri teplote od do °C <b>DK</b> - Grænse for luftfugtighed <b>BG</b> - Да се съхранява между и °C <b>LT</b> - Temperatūros riba</p> <p><b>SA</b> - يحفظ بين ودرجة مئوية</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|  | <p><b>IT</b> - Limite di umidità <b>GB</b> - Humidity limit <b>FR</b> - Limite d'humidité <b>ES</b> - Límite de humedad <b>PT</b> - Limite de humidade <b>DE</b> - Feuchtigkeitsgrenzwert <b>GR</b> - Όριο υγρασίας <b>PL</b> - Granica wilgotności <b>CZ</b> - Limit vlhkosti <b>SE</b> - Fuktighetsgräns <b>FI</b> - Kosteusraja <b>SI</b> - Omejitev vlažnosti <b>SK</b> - Hranica vlhkosti <b>RO</b> - Limită de umiditate <b>NL</b> - Drempelwaarde vochtigheid <b>HR</b> - Granica vlažnosti <b>HU</b> - Páratartalom határérték <b>DK</b> - Grænse for luftfugtighed <b>BG</b> - Ограничение на влажността <b>LT</b> - Drėgmės riba <b>LV</b> - Mitruma robeža <b>EE</b> - Niiskuse piirang</p> <p><b>SA</b> - حد نسبة الرطوبة</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|  | <p><b>IT</b> - Importato da <b>GB</b> - Imported by <b>FR</b> - Importé par <b>ES</b> - Importado por <b>PT</b> - Importado por <b>DE</b> - Eingeführt von <b>CZ</b> - Dovezeno uživatelem <b>GR</b> - Εισαγωγή από <b>SE</b> - Importerad av <b>FI</b> - Tuoja <b>HR</b> - Uvezeno od strane <b>HU</b> - Importálta <b>PL</b> - Importowane przez <b>RO</b> - Importat de <b>NL</b> - Geïmporteerd door <b>SK</b> - Dovážal <b>DK</b> - Importeret af <b>BG</b> - Внесено от <b>LT</b> - Importavo</p> <p><b>SA</b> - مستورد عن طريق</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |